

## **"Poner Obras" Intabulações ibéricas para tecla e harpa**

*"Pôr obras de canto de órgão no monocórdio é a origem e fonte de onde nascem e procedem todos os frutos e proveitos e toda a arte do tocar para os tocadores..."*  
Tomás de Santa Maria- I, ff.52

Joana Bagulho- Cravo  
Maria Bayley -Canto e harpa

### **Programa**

**Quand me souvien de ma triste fortune** - Thomas Crecquillon  
A quatro vozes (MM242)

**Qui la dira la peine de mon cœur** -Adrian Willaert/ Cabezon (Transcrição de Joana Bagulho baseada no Glosado de A. Cabezon  
A cinco vozes

**Cancion del Emperador /Mille regretz**– Josquin des Prez/glosado de Luys de Narvaez  
A quatro vozes

**Pis ne me peult venir**- Thomas Crecquillon/ A. Cabezon  
A cinco vozes

**Mort m'a privé**– Thomas Crequillon/ Palero (Venegas)  
A quatro vozes

**Canção Clemens non Papa** – A. Cabezon  
A quatro vozes

**Je prens en grey** -Thomas Crecquillon/ A. Cabezon  
A quatro vozes

**Per pianto la mia carne** - Orlando di lassus  
A quatro vozes (MM242)

**La cortesia** Orlando di lassus  
A quatro vozes (MM242)

**Dormend'un giorno -Verdelot-** Philippe Verdelot/ A. Cabezon  
A cinco vozes

**Ancor che col partire**- Cipriano de Rore/ A. Cabezon  
A quatro vozes

**Dulce memoire**- Pierre Sandrin/ Hernando de Cabezon

A quatro vozes

**Un gay bergier** -Thomas Crecquillon/ A. Cabezon

A quatro vozes

**Con que la lavaré la flor de mi cara**- António Carreira/MM 242

com a quinta voz de fora

## Letras e traduções

### Quand me souvien de ma triste fortune

Quand me souvien de ma triste fortune  
Que jay perdu de mes yeux le foulas  
Plaindre my fault ma trop grand infortune

Dont nyct et jjour  
me convient dire helas,  
triste fortune

### Qui la dira, la peine de mon cueur

Qui la dira, la peine de mon cueur,  
Et la douleur que pour mon amy porte?  
Je ne soubstiens que tristesse et langueu  
J'aymeroyz mieulx certes en estre morte.

Pour bien servir je suis plaine de pleur  
A mon coucher je n'ay qui me conforte  
Mon visage ne tient plus sa couleur,  
C'est pour mourir, qu'il n'a ou se deporte.

Vrays amoureux souffrent beaucoup de mauix  
Par Faulx Rapport pensant de douleur mainte  
Il convient dire leurs pensemens loyaulx  
La bonne amour ne va jamais sans crainte.

Or plust a Dieu pour mon bien advenir  
Que vous et moy fusions couchez ensemble  
Dedans ung lit pour nous y resjouyr  
Ce me seroit ung grant bien, ce me semble.

O Cupido, comme prens tu plaisir  
Noz cueurs noyer par si grande souffrance  
Sans nous donner aulcunement loisir  
D'estre ensemble pour parler a plaisance?

### Mille regretz

Mille regretz de vous abandonner  
Et d'eslonger vostre fache amoureuse,  
Jay si grand dueil et paine douloureuse,  
Quon me verra brief mes jours definer

### Quando me lembro da minha triste sorte

Quando me lembro da minha triste sorte,  
Que perdi, dos meus olhos, o fulgor,  
Devo queixar-me da minha grande desventura.

Por isso, noite e dia  
Me convém dizer: ai de mim,  
triste sorte!

### Quem dirá a dor do meu coração

Quem dirá a dor do meu coração,  
E o tormento que por meu amigo tenho?  
Não sustenho senão triste aflição;  
Melhor quisera, por certo, já ser morta.

Por bem servir me vejo em pranto e dor;  
Ao deitar-me, não há quem me conforte.  
Meu rosto já perdeu seu primo  
Pois quer morrer, não tendo onde se apoie.

Os verdadeiros amores sofrem males,  
Por falso dito e dura desventura;  
Cumpre dizer seus pensamentos leais,  
Pois bom amor nunca vai sem mistura.

Praza a Deus, por meu bem desejado,  
Que vós e eu fôssemos juntos deitados,  
Num só leito, folgando alegremente;  
Fora-me grande bem, por certo estado.

Ó Cupido, como tomas prazer  
Em nossos corações fazer penados,  
Sem nos dar tempo algum de nos rever,  
E juntos falar de nossos cuidados?

Mil desgostos por vos abandonar  
E por me afastar do vosso rosto amoroso.  
É tão grande a dor e o sofrimento tão penoso,  
Que breve se verá o fim dos meus dias.

### **Pis ne me peult venir**

que j'ay jusques cy,  
pour vostre souvenir  
je languis en soucy,  
et suis loing de mercy,  
traicté trop durement,  
vostre cueur endurchy  
me donne ce tourment.

### **Mort m'a prive**

Mort m'a privé par sa cruell'envye  
d'ung medecin cognoissant ma nature,  
Et m'a remis en si grand frenesy  
qu'en peu de temps j'ay bien changé pasture.  
Riens me my vault ma grand progeniture;  
Vertu me couvre armée de patience,  
Divin vouloir passe humaine science.

### **Je prends en grey**

Je prends en gré la dure mort,  
pour vous madame par amours,  
navré m'avez mais à grand tort  
dont brief je finiray mes jours.

La chose me vient à rebours,  
souffrir si tost la mort amère,  
O dure mort, que faictes vous,  
mourir me fault, c'est chose claire.

### **Per pianto la mia carne**

Montano.  
Per pianto la mia carne si distilla,  
Sì com' al sol la neve,  
O com' al vento si disfa la nebbia.  
Né so che far mi debbia.  
Hor pensate al mio mal, qual esser deve.  
Uranio.  
Hor pensate al mio mal, qual esser deve;  
Che come cera al foco  
O come foco in acqua mi disfaccio;  
Né cerco uscir dal laccio;  
Sì m'è dolce il tormento, e 'l pianger gioco;  
Montano.  
Sì m'è dolce il tormento, e 'l pianger gioco:  
Ch'io canto, suono e ballo.  
E cantando e ballando al suon languisco,  
E seguo un basilisco:  
Cosi vuol mia ventura, over mio fallo.  
Uranio.  
Cosi vuol mia ventura, over mio fallo;  
Che vo sempre cogliendo  
Di piaggia in piaggia fiori, e fresche herbette  
Trecciando ghirlandette;  
E cerco un tigre humiliar piangendo.

### **Pior não me pode vir**

Do que já me tem vindo a mim;  
Por vossa lembrança  
Definho em tristeza sem fim.  
De mercê estou tão longe,  
Tratado mui cruelmente;  
Vosso coração tão duro  
Dá-me tormento ingente.

### **A Morte, por cruel e vã inveja**

A Morte, por cruel e vã inveja,  
Privou-me de quem bem me conhecia;  
E pôs-me em tão mortal fraqueza e peja,  
Que em pouco tempo a vida me fugia.  
De nada vale a nobre parentia;  
A virtude me cobre em paciência;  
Que a vontade de Deus, por sabedoria,  
Sempre vence a ciência da ciência  
**Aceito de boa mente a dura morte**

Aceito de boa mente a dura morte,  
Por vós, senhora, por amores,  
Ferido me tendes, mas com grande erro,  
Pelo qual em breve terminarei meus dias.

Esta coisa vem-me ao contrário,  
Sofrer tão cedo a amarga morte.  
Ó dura morte, que fazeis vós?  
Morrer-me é forçoso, isto é coisa clara.  
**Pelo pranto, minha carne se destila**

Montano.  
Pelo pranto, minha carne se destila,  
Como a neve ao sol se vai perdendo,  
Ou como a névoa ao vento vai fugindo.  
Nem sei que fazer, tão me confundo.  
Ora pensai qual meu mal há de ser.  
Uranio.  
Ora pensai qual meu mal há de ser;  
Pois como a cera ao fogo se consome,  
Ou como o lume em água se desfaz,  
Não curo de fugir do laço audaz;  
Que o tormento me é doce, e o pranto apraz.  
Montano.  
Que o tormento me é doce, e o pranto apraz:  
Que canto, danço e toco com folguedo,  
E ao som languendo, canto e danço em festa,  
E sigo um basilisco em viva gesta:  
Assim quer minha sorte, ou meu degredo.  
Uranio.  
Assim quer minha sorte, ou meu degredo;  
Que ando sempre colhendo em campos floridos  
Flores e ervas frescas de mil cores,  
Trazendo guirlandinhas de amores,  
E choro, buscando amansar um tigre atrevido.

### La cortesia

La cortesia voi, donne, predicate  
ma mai non l'osservate, vi so dire:  
Voi lo vedete s'è come dico io?  
Sol ch'io ti parlo, dici: "va' con Dio!"  
La cortesia voi, donne, predicate  
ma mai non l'osservate, vi so dire:  
Se la dicete perchè non me amate  
et hai pietà di tanto mio martire?  
La cortesia voi, donne, predicate  
ma mai non l'osservate, vi so dire:  
Quando vi tengo mente, ve n'entrate,  
e senza causa me vòl far morire.  
La cortesia voi, donne, predicate  
ma mai non l'osservate, vi so dire:  
Va', figlia mia, se vòl predicare  
l'opere bone, ti bisogna fare.

### Dormend' um giorno

Dormend'un giorn'a Baia'll' ombr'amore,  
dove'l murmur de fonti più gli piacque,  
corser ne Nymph'a vendar l'ardore,  
e la face gl'ascosen sotto l'acque,  
ch'il crederebbe dentr'a quel liquore,  
subitament'eterno foco nacque,  
ond'a quei bagni sempr'il caldo dura,  
che la fiamma d'amor acqua non cura.

### Ancor che col partire

Ancor che col partire  
io mi sento morire,  
partir vorrei ogn' hor, ogni momento:  
tant' il piacer ch'io sento  
de la vita ch'acquisto nel ritorno:  
et cosi mill' e mille volt' il giorno  
partir da voi vorrei:  
tanto son dolci gli ritorni miei.

### Doulce memoire

Doulce mémoire, en plaisir consommée;  
O siècle heureux que cause tel savoir:  
La fermetée de nous deux tant aimée  
Qui à nos maux a su si bien pourvoir  
Or maintenant a perdu son pouvoir  
Rompant le but de ma seule espérance  
Servant d'exemple à tous piteux à voir  
Fini le bien, le mal soudain commence

### Un gay bergier

Ung gay bergier prioit une bergiere  
En luy faisant du jeu d'aymer requeste  
»Allez, dit-elle, et vous tirez arriere  
Voster parler me semble peu honeste.«  
Et luy dessus la bergiere fretille  
»Hau hau tout beau, dit il, la belle fille  
Laissez courir la bague a mon courtault«  
» Vous n'estes pas, dit elle, assez habille  
Et n'avez pas la lance qu'il y fault.

### A cortesia

Vós outras, donzelas, à cortesia louvais,  
Mas nunca a guardais, bem vos posso dizer:  
Vedelo vós, se falo de veras, ou não?  
Mal vos falo eu, logo dizeis: "Ide com Deus!"  
Vós outras, donzelas, à cortesia louvais,  
Mas nunca a guardais, bem vos posso dizer:  
Se o dizeis porquanto não me tendes amor,  
E tendes dó de meu penoso sofrer:  
Vós outras, donzelas, à cortesia louvais,  
Mas nunca a guardais, bem vos posso dizer:  
Quando em vós cuido, logo vos esvaii,  
E sem razão quereis-me a vida tolher.  
Vós outras, donzelas, à cortesia louvais,  
Mas nunca a guardais, bem vos posso dizer:  
Ide, filha minha, se quereis doutrinar,  
Obras boas deveis, antes de pregar.

### Dormindo um dia

Dormindo um dia em Baia à sombra d'Amor,  
onde o murmúrio das fontes mais lhe praz,  
correram Ninfas a vingar tal ardor,  
e a tocha lhe esconderam sob a paz  
das águas; quem cuidara que no humor  
daquele licor súbito fogo jaz?  
Donde em tais banhos sempre o quente dura,  
que a chama d'amor água não procura.

### Embora ao partir

Embora ao partir  
eu me sinto morrer  
Queria partir a toda a hora, em cada momento  
Tal é o prazer que experimento  
Da vida que alcanço no regresso:  
E assim mil e mil vezes por dia  
partir de vós queria:  
De tão doces que são os meus regressos.

Doce memória, em prazer consumida,  
Ó tempos felizes que causa tal saber!  
Firme amizade, por nós dois tão sentida,  
Que os nossos males soube solucionar;  
Ora agora perdeu o seu poder,  
Destroçando a minha única esperança;  
Que sirva de exemplo a todos, por digno de  
piedade:  
Findo o bem, logo o mal começa

### Um pastor

Um pastor ledo à moça requeria,  
Em jogo d'amor lhe faz cortesia:  
"Vinde, gentil, não sejais tão severa!"  
"Recuai, — diz ela — e ide à vossa espera,  
Que o vosso falar me soa desonesto." Rindo, o  
pastor responde-lhe modesto:  
"Eh! eh! mais branda, minha bela flor!  
Deixai correr o jogo ao meu fervor!"  
"Não sois, — diz ela — hábil no combate,

### Con que la lavaré-Vilancico

Con que la lavaré  
la flor de la mi cara  
con que la lavaré  
que bivo mal penada  
Lavanse las casadas con agua de limones  
Lavome yo cuitada  
con ansias y dolores  
Con que la lavaré  
que bivo mal penada

### Com que a lavarei

Com que a lavarei  
a flor do meu rosto?  
com que a lavarei,  
que vivo mui penada?  
Lavam-se as casadas com água de limões;  
lavo-me eu, coitada,  
com ânsias e dores.  
Com que a lavarei,  
que vivo mui penada?

### Sinopse:

O programa é centrado nas intabulações para tecla, harpa e vihuela de canções francesas e Madrigais do século XVI, e ainda em música presente no manuscrito musical 242 da Universidade de Coimbra, conjugando versões vocais e instrumentais.

O programa do concerto centra-se principalmente na fonte de música instrumental ibérica: *Obras de música para tecla, arpa y vihuela* de Antonio de Cabezón, músico de câmara e capela de Felipe II, publicado em Madrid em 1578, e editado pelo seu filho Hernando de Cabezón doze anos após a morte do compositor.

Grande parte do conteúdo destas fontes consiste em intabulações de música vocal, tanto litúrgica como vernacular, francesa e italiana, copiadas a partir de fontes impressas na Flandres e em Itália, com repertório vocal de vários autores, como Thomas Crecquillon, Clemens non papa, Orlando di Lasso, entre muitos outros.

Esta música servia de modelo para a aprendizagem instrumental e composicional através da prática da intabulação - ou seja, a transcrição de peças vocais, originalmente impressas em livros de partes ou de coro, para um formato notacional que apresenta a composição polifónica alinhada verticalmente, utilizado pelos instrumentistas de tecla e cordas pulsadas. As fontes vocais impressas, evidenciam claramente a possibilidade de serem cantadas e tocadas por instrumentos, como indicam os próprios títulos: "*convenables tanto aux instruments comme a la voix*". Podemos presumir que a maior parte desta música entabulada fazia parte de um conjunto das peças vocais mais célebres dos compositores franco-flamengos e italianos do século XVI. Uma grande parte da música incluída na publicação de Cabezón consiste em intabulações ornamentadas de chansons e madrigais- chamados *Glosados*, que tiveram uma enorme importância no desenvolvimento da música instrumental. Os glosados de Antonio e Hernando de Cabezón constituem um repertório muito desafiante para os intérpretes, devido à dificuldade de leitura da edição em cifra ibérica e à escassez de edições modernas que apresentem a sua totalidade em partitura de tecla. Trata-se de um conjunto de peças magistralmente ornamentadas que apresentam dificuldades técnicas consideráveis para os instrumentistas. No programa apresentamos um glosado de Palero, presente no *Libro de cifra nueva* de Luis Venegas de Henestrosa (Alcalá de Henares, 1557). Henestrosa sugere no prefácio que este repertório se destina não apenas aos instrumentos de Tecla, Harpa ou Vihuela, mas também a ser cantado e acompanhado por um instrumento,

ou mesmo executado por ensembles instrumentais. Os *Glosados* de *chansons* e madrigais a quatro e cinco vozes de Hernando e Antonio de Cabezón são apresentados em várias formações, solo instrumental, juntamente com a sua versão vocal ou em conjunto instrumental: harpa e cravo.

Inclui-se também neste programa, *chansons* e madrigais presentes no manuscrito MM 242 e também um tiento sobre o vilancico “con qué la lavaré la flo de mi cara”. Este manuscrito, copiado no Mosteiro de Santa Cruz de Coimbra, um dos grandes centros de cultura da Península Ibérica, atesta a presença de música profana polifónica na sua prática musical. A actuação dos cantores nas cerimónias não se limitava à música litúrgica “o tempo era gasto em “cantar motetes & cançonetas, & em tocar diversos instrumentos musicos”<sup>1</sup>. O repertório de carácter profano, estava em voga, e era por vezes um grande motivo de assiduidade das pessoas às igrejas. A Definição Capicular de 1776, denuncia uma intensa actividade musical de feição profana no Mosteiro de Santa Cruz: proibindo a qualquer religioso da congregação de “cantar cantigas profanas no mosteiro nem fora dele sob pena de culpa grave”.

O concerto insere-se numa programação que resulta de uma parceria entre o Museu do Convento dos Cardaes e a Área da música antiga da Escola Superior de Música de Lisboa e ainda o CECH/ projecto Mundos e Fundos-Mundos metodológico e interpretativo dos Fundos Musicais da faculdade de letras da Universidade de Coimbra.



Concerto no Ovo, (atribuído a um seguidor ainda anónimo de Bosch) A atribuição moderna da pintura baseou-se numa análise da música no livro de coro, que mostra a notação da canção *Toutes les nuictz* de Thomas Crecquillon, de 1549. [Palais des Beaux-Arts de Lille](#)

---

<sup>1</sup> Dom Nicolau de S.<sup>ta</sup> Maria, P II, cap. XXI, Liv. VII, pág. 87.